

Tekst 1

1 Οἱ δὲ Πέρσαι τὰς τε δὴ Σάρδις ἔσχον καὶ αὐτὸν Κροῖσον ἐζώγρησαν,
2 ἄρξαντα ἕτεα τεσσερεσκαίδεκα καὶ τεσσερεσκαίδεκα ἡμέρας πολιορκηθέντα,
3 κατὰ τὸ χρηστήριόν τε καταπαύσαντα τὴν ἑωυτοῦ μεγάλην ἀρχὴν. λαβόντες δὲ
4 αὐτὸν οἱ Πέρσαι ἤγαγον παρὰ Κῦρον. ὁ δὲ συννήσας πυρὴν μεγάλην ἀνεβίβασε
5 ἐπ’ αὐτὴν τὸν Κροῖσόν τε ἐν πέδῃσι δεδεμένον καὶ δις ἑπτὰ Λυδῶν παρ’ αὐτὸν
6 παῖδας, ἐν νόῳ ἔχων εἴτε δὴ ἀκροθίνια ταῦτα καταγιεῖν θεῶν ὄτεω δὴ, εἴτε καὶ
7 εὐχὴν ἐπιτελέσαι θέλων, εἴτε καὶ πυθόμενος τὸν Κροῖσον εἶναι θεοσεβέα τοῦδε
8 εἵνεκεν ἀνεβίβασε ἐπὶ τὴν πυρὴν, βουλόμενος εἰδέναι εἴ τίς μιν δαιμόνων ρύσεται
9 τοῦ μὴ ζῶντα κατακαυθῆναι. τὸν μὲν δὴ ποιέειν ταῦτα, τῷ δὲ Κροῖσῳ ἔστεῶτι ἐπὶ
10 τῆς πυρῆς ἐσελθεῖν, καίπερ ἐν κακῷ ἐόντι τοσοῦτω, τὸ τοῦ Σόλωνος, ὡς οἱ εἴη
11 σὺν θεῷ εἰρημένον, τὸ μηδένα εἶναι τῶν ζώντων ὄλβιον. ὡς δὲ ἄρα μιν
12 προσστήναι τοῦτο, ἀνενεικάμενόν τε καὶ ἀναστενάξαντα ἐκ πολλῆς ἠσυχίης ἐς
13 τρις ὀνομάσαι “Σόλων”. καὶ τὸν Κῦρον ἀκούσαντα κελεύσαι τοὺς ἑρμηνέας
14 ἐπειρέσθαι τὸν Κροῖσον τίνα τοῦτον ἐπικαλέοιτο, καὶ τοὺς προσελθόντας
15 ἐπειρωτᾶν. Κροῖσον δὲ ἕως μὲν σιγὴν ἔχειν εἰρωτώμενον, μετὰ δέ, ὡς
16 ἠναγκάζετο, εἰπεῖν· “Τὸν ἂν ἐγὼ πᾶσι τυράννοισι προετίμησα μεγάλων χρημάτων
17 ἐς λόγους ἐλθεῖν.” ὡς δὲ σφι ἄσσημα ἔφραζε, πάλιν ἐπειρωτῶν τὰ λεγόμενα.
18 λιπαρεόντων δὲ αὐτῶν καὶ ὄχλον παρεχόντων ἔλεγε δὴ ὡς ἦλθε ἀρχὴν ὁ Σόλων
19 ἐὼν Ἀθηναῖος, καὶ θεησάμενος πάντα τὸν ἑωυτοῦ ὄλβον ἀποφλαυρίσειε (οἷα δὴ
20 εἶπας), ὡς τε αὐτῷ πάντα ἀποβεβήκοι τῆ περ ἐκεῖνος εἶπε, οὐδὲν τι μᾶλλον ἐς
21 ἑωυτὸν λέγων ἢ οὐκ ἐς ἅπαν τὸ ἀνθρώπινον καὶ μάλιστα τοὺς παρὰ σφίσι αὐτοῖσι
22 ὄλβιους δοκέοντας εἶναι. τὸν μὲν Κροῖσον ταῦτα ἀπηγέεσθαι, τῆς δὲ πυρῆς ἤδη
23 ἀμμένης καίεσθαι τὰ περιέσχατα. καὶ τὸν Κῦρον ἀκούσαντα τῶν ἑρμηνέων τὰ
24 Κροῖσος εἶπε, μεταγόνοντα τε καὶ ἐννώσαντα ὅτι καὶ αὐτὸς ἄνθρωπος ἐὼν ἄλλον
25 ἄνθρωπον, γενόμενον ἑωυτοῦ εὐδαιμονίῃ οὐκ ἐλάσσω, ζῶντα πυρὶ διδοίῃ, πρὸς
26 τε τούτοισι δείσαντα τὴν τίσιν καὶ ἐπιλεξάμενον ὡς οὐδὲν εἴη τῶν ἐν ἀνθρώποισι
27 ἀσφαλέως ἔχον, κελεύειν σβεννύναι τὴν ταχίστην τὸ καιόμενον πῦρ καὶ
28 καταβιβάζειν Κροῖσόν τε καὶ τοὺς μετὰ Κροῖσου. καὶ τοὺς πειρωμένους οὐ
29 δύνασθαι ἔτι τοῦ πυρὸς ἐπικρατῆσαι.
30 Ἐνθαῦτα λέγεται ὑπὸ Λυδῶν Κροῖσον μαθόντα τὴν Κύρου μετάγνωσιν, ὡς
31 ὥρα πάντα μὲν ἄνδρα σβεννύντα τὸ πῦρ, δυναμένους δὲ οὐκέτι καταλαβεῖν,
32 ἐπιβώσασθαι τὸν Ἀπόλλωνα ἐπικαλούμενον, εἴ τί οἱ κεχαρισμένον ἐξ αὐτοῦ
33 ἐδωρήθη, παραστήναι καὶ ρύσασθαι μιν ἐκ τοῦ παρεόντος κακοῦ. τὸν μὲν
34 δακρύνοντα ἐπικαλέεσθαι τὸν θεόν, ἐκ δὲ αἰθρίας τε καὶ νηνεμῆς συνδραμεῖν
35 ἐξαπίνης νέφεα καὶ χειμῶνά τε καταρραγῆναι καὶ ὕσαι ὕδατι λαβροτάτῳ,
36 κατασβεσθῆναι τε τὴν πυρὴν. οὕτω δὴ μαθόντα τὸν Κῦρον ὡς εἴη ὁ Κροῖσος καὶ
37 θεοφιλῆς καὶ ἀνὴρ ἀγαθός, καταβιβάσαντα αὐτὸν ἀπὸ τῆς πυρῆς εἰρέεσθαι τάδε·
38 “Κροῖσε, τίς σε ἀνθρώπων ἀνέγνωσε ἐπὶ γῆν τὴν ἐμὴν στρατευσάμενον πολέμιον
39 ἀντὶ φίλου ἐμοὶ καταστήναι;”

Herodotos, Historiën I, 86-87

Tekst 2

In een van zijn oden geeft de dichter Bakchylides de volgende versie van het Kroisos-verhaal:

- 1 Want ooit werd de leider van het
- 2 paardentemmende Lydië,
- 3 toen Zeus het voorbeschikte lot
- 4 ten uitvoer had gebracht en
- 5 Sardes door de Perzen was veroverd,
- 6 beschermd door Apollo met de gouden lier.
- 7 Toen Kroisos de dag had bereikt
- 8 die hij had willen vermijden,
- 9 wilde hij niet wachten op de
- 10 tranenrijke slavernij; hij liet voor de
- 11 hof met de bronzen muren een brandstapel
- 12 oprichten, die hij beklom samen met
- 13 zijn geliefde echtgenote en schoongelokte
- 14 dochters, die ontroostbaar weenden.
- 15 Zijn handen ten hemel heffende riep
- 16 hij uit: “Almachtige Zeus, waar is de dankbaarheid
- 17 van de goden? Waar is Leto’s zoon, de
- 18 machtige Apollo?”

Bakchylides 3, 23-39

Tekst 3

- 1 Ἐπεὶ δ' ἐγένοντο ἐν Ἀβύδῳ, ἠθέλησε Ξέρξης ιδέσθαι πάντα τὸν στρατόν.
- 2 καὶ προεπεποίητο γὰρ ἐπὶ κολωνοῦ ἐπίτηδες αὐτῷ ταύτη προεξέδρη λίθου λευκοῦ
- 3 (ἐποίησαν δὲ Ἀβυδηνοὶ ἐντειλαμένου πρότερον βασιλέος), ἐνθαῦτα ὡς ἴζετο,
- 4 κατορῶν ἐπὶ τῆς ἠϊόνος ἐθηεῖτο καὶ τὸν πεζὸν καὶ τὰς νέας, θευόμενος δὲ ἰμέρθη
- 5 τῶν νεῶν ἄμιλλαν γινομένην ιδέσθαι. ἐπεὶ δὲ ἐγένετό τε καὶ ἐνίκων Φοίνικες
- 6 Σιδώνιοι, ἦσθη τῇ τε ἀμίλλῃ καὶ τῇ στρατιῇ. ὡς δὲ ὦρα πάντα μὲν τὸν
- 7 Ἑλλήσποντον ὑπὸ τῶν νεῶν ἀποκεκρυμμένον, πάσας δὲ τὰς ἀκτὰς καὶ τὰ
- 8 Ἀβυδηγῶν πεδία ἐπίπλαε ἀνθρώπων, ἐνθαῦτα ὁ Ξέρξης ἐωυτὸν ἐμακάρισε, μετὰ
- 9 δὲ τοῦτο ἐδάκρυσε.

- 10 Μαθὼν δὲ μιν Ἀρτάβανος ὁ πάτριος, ὃς τὸ πρῶτον γνώμην ἀπεδέξατο
- 11 ἐλευθέρως οὐ συμβουλευῶν Ξέρξῃ στρατεύεσθαι ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα, οὗτος ὠνήρ
- 12 φρασθεὶς Ξέρξην δακρύσαντα εἶρετο τάδε· “ὦ βασιλεῦ, ὡς πολλὸν ἀλλήλων
- 13 κεχωρισμένα ἐργάσαο νῦν τε καὶ ὀλίγῳ πρότερον· μακαρίσας γὰρ σεωυτὸν
- 14 δακρύνεις.” ὁ δὲ εἶπε· “Ἐσήλθε γὰρ με λογισάμενον κατοικτῖραι ὡς βραχὺς εἴη ὁ
- 15 πᾶς ἀνθρώπινος βίος, εἰ τούτων γε ἐόντων τοσοῦτων οὐδεὶς ἐς ἑκατοστὸν ἔτος
- 16 περιέσται.” ὁ δὲ ἀμείβετο λέγων· “Ἔτερα τούτου παρὰ τὴν ζόην πεπόνθαμεν
- 17 οἰκτρότερα. ἐν γὰρ οὕτω βραχεῖ βίῳ οὐδεὶς οὕτως ἄνθρωπος ἐὼν εὐδαίμων
- 18 πέφυκε, οὔτε τούτων οὔτε τῶν ἄλλων, τῷ οὐ παραστήσεται πολλακίς καὶ οὐκὶ
- 19 ἄπαξ τεθνάναι βούλεσθαι μᾶλλον ἢ ζῶειν. αἶ τε γὰρ συμφοραὶ προσπίπτουσαι καὶ
- 20 αἱ νοῦσοι συνταράσσουσαι καὶ βραχὺν ἐόντα μακρὸν δοκέειν εἶναι ποιεῦσι τὸν
- 21 βίον. οὕτως ὁ μὲν θάνατος μοχθηρῆς ἐούσης τῆς ζόης καταφυγὴ αἰρετωτάτη τῷ
- 22 ἀνθρώπῳ γέγονε, ὁ δὲ θεὸς γλυκὺν γεύσας τὸν αἰῶνα φθονερός ἐν αὐτῷ
- 23 εὐρίσκεται ἐὼν.”

24 Ξέρξης δὲ ἀμείβετο λέγων· “Ἀρτάβανε, βιοτῆς μὲν νυν ἀνθρωπηῆς πέρι,
25 ἐούσης τοιαύτης οἴην περ σὺ διαιρέαι εἶναι, παυσώμεθα, μηδὲ κακῶν μεμνώμεθα
26 χρηστὰ ἔχοντες πρήγματα ἐν χερσί· φράσον δέ μοι τόδε· εἴ τοι ἡ ὄψις τοῦ
27 ἐνυπνίου μὴ ἐναργῆς οὕτω ἐφάνη, εἶχες ἂν τὴν ἀρχαίην γνώμην, οὐκ ἐὼν με
28 στρατεύεσθαι ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα, ἢ μετέστης ἄν; φέρε τοῦτό μοι ἀτρεκέως εἰπέ.” ὁ
29 δὲ ἀμείβετο λέγων· “ὦ βασιλεῦ, ὄψις μὲν ἡ ἐπιφανεῖσα τοῦ ὄνείρου, ὡς
30 βουλόμεθα ἀμφοτέροι, τελευτήσῃ· ἐγὼ δ’ ἔτι καὶ ἐς τόδε δείματος εἰμὶ ὑπόπλεος
31 οὐδ’ ἐντὸς ἐμεωυτοῦ, ἄλλα τε πολλὰ ἐπιλεγόμενος καὶ δὴ καὶ ὄρων τοι δύο τὰ
32 μέγιστα πάντων ἐόντα πολεμιώτατα.”

33 Ξέρξης δὲ πρὸς ταῦτα ἀμείβετο τοισίδε· “Δαιμόνιε ἀνδρῶν, κοῖα ταῦτα
34 δύο λέγεις εἶναί μοι πολεμιώτατα; κότερά τοι ὁ πεζὸς μεμπτὸς κατὰ πλῆθος ἐστὶ,
35 καὶ τὸ Ἑλληνικὸν στράτευμα φαίνεται πολλαπλήσιον ἔσεσθαι τοῦ ἡμετέρου, ἢ τὸ
36 ναυτικὸν τὸ ἡμέτερον λείψεσθαι τοῦ ἐκείνων, ἢ καὶ συναμφοτέρα ταῦτα; εἰ γάρ
37 τοι ταῦτη φαίνεται ἐνδεέστερα εἶναι τὰ ἡμέτερα πρήγματα, στρατοῦ ἂν ἄλλου τις
38 τὴν ταχίστην ἄγερσιν ποιοῖτο.”

39 Ὁ δ’ ἀμείβετο λέγων· “ὦ βασιλεῦ, οὔτε στρατὸν τοῦτον, ὅστις γε σύνεσιν
40 ἔχει, μέμφοιτ’ ἂν οὔτε τῶν νεῶν τὸ πλῆθος· ἦν τε πλεῦνας συλλέξῃς, τὰ δύο τοι
41 τὰ λέγω πολλῶ ἔτι πολεμιώτερα γίνεται. τὰ δὲ δύο ταῦτα ἐστὶ γῆ τε καὶ θάλασσα.
42 οὔτε γὰρ τῆς θαλάσσης ἐστὶ λιμὴν τοσοῦτος οὐδαμῶθι, ὡς ἐγὼ εἰκάζω, ὅστις
43 ἐγειρομένου χειμῶνος δεξάμενός σευ τοῦτο τὸ ναυτικὸν φερέγγυος ἔσται
44 διασῶσαι τὰς νέας. καίτοι οὐκὶ ἓνα αὐτὸν δεῖ εἶναι, ἀλλὰ παρὰ πᾶσαν τὴν ἡπειρον
45 παρ’ ἦν δὴ κομίζεαι. οὐκ ὦν δὴ ἐόντων τοι λιμένων ὑποδεξίων, μάθε ὅτι αἱ
46 συμφοραὶ τῶν ἀνθρώπων ἄρχουσι καὶ οὐκὶ ὄνθρωποι τῶν συμφορέων. καὶ δὴ
47 τῶν δύο τοι τοῦ ἑτέρου εἰρημένου τὸ ἕτερον ἔρχομαι ἐρέων. γῆ δὴ πολεμὴ τῆδέ
48 τοι κατίσταται· εἰ θέλει τοι μηδὲν ἀντίξοον καταστήναι, τοσοῦτω τοι γίνεται
49 πολεμιωτέρη ὅσω ἂν προβαίνῃς ἐκαστέρω, τὸ πρόσω αἰεὶ κλεπτόμενος·
50 εὐπρηξίης δὲ οὐκ ἔστι ἀνθρώποισι οὐδεμία πληθώρη. καὶ δὴ τοι, ὡς οὐδενὸς
51 ἐναντιευμένου, λέγω τὴν χώραν πλεῦνα ἐν πλέονι χρόνῳ γινομένην λιμὸν
52 τέξεσθαι. ἀνὴρ δὲ οὕτω ἂν εἴη ἄριστος, εἰ βουλευόμενος μὲν ἀρρωδέοι, πᾶν
53 ἐπιλεγόμενος πείσεσθαι χρῆμα, ἐν δὲ τῷ ἔργῳ θρασὺς εἴη.”

Herodotos, Historiēn VII, 44-49

Tekst 4

In zijn roman *Gloed* laat Sándor Márai een van de personen het volgende zeggen:

- 1 “En zoals alle mensen die zonder reden door de goden speciaal begunstigd worden, voel ik diep onder dat
- 2 geluksgevoel ook een soort angst. Alles is te mooi, zonder barsten, perfect. Zo’n volmaakt geluk is altijd
- 3 beangstigend. Ik zou het lot een offer willen brengen, ik zou het niet erg vinden als in de havens bij de
- 4 post van thuis ook onaangename berichten zouden zijn uit de wereld of over de financiën, ik zou het niet
- 5 erg vinden als ik zou vernemen dat thuis het kasteel is afgebrand, of als mijn bankier, die mijn vermogen
- 6 beheert, slecht nieuws zou hebben, of iets dergelijks ... Weet je, een mens wil de goden iets van het geluk
- 7 betalen. De goden zijn immers, zoals bekend, jaloers, en wanneer ze een sterveling op aarde een portie
- 8 geluk van een jaar geven, stellen ze die schuld meteen te boek en aan het eind van het leven eisen ze die
- 9 tegen een woekerprijs terug. Maar om me heen is alles vlekkeloos perfect.”

Tekst 5

In I, 214 schrijft Herodotos:

- 1 Zo stierf hij dan, maar Tomyris verzamelde, omdat Kyros niet naar haar wilde luisteren, haar gehele legermacht
- 2 en viel hem aan. Ik ben van oordeel, dat dit de hevigste veldslag is geweest, die er ooit tussen barbaarse volken is
- 3 geleverd; het verloop moet als volgt geweest zijn: men zegt, dat zij elkaar eerst op een afstand met pijlen
- 4 beschoten en daarna, toen alle pijlen verschoten waren, met lansen en korte zwaarden op elkaar aanvielen en
- 5 handgemeen waren. Lange tijd bleven ze in strijd gewikkeld en geen van beide partijen dacht aan vluchten, maar
- 6 tenslotte kregen toch de Massageten de overhand. Het grootste deel van het Perzische leger ging daar zo te
- 7 gronde en ook Kyros zelf sneuvelde. Hij had 29 jaren geregeerd.
- 8 Tomyris liet een leren zak met mensenbloed vullen en tussen de gesneuvelde Perzen naar het lijk van
- 9 Kyros zoeken. Toen ze het gevonden had, stopte ze zijn hoofd in de zak en het lijk beschimpend sprak
- 10 ze: “Ik leef en heb over u gezegevierd, maar gij hebt mij in het ongeluk gestort door mijn zoon op
- 11 arglistige wijze in handen te krijgen. Nu zal ik u, zoals ik heb bedreigd, met bloed verzadigen.” Van de
- 12 vele verschillende verhalen over Kyros’ dood lijkt dit mij het geloofwaardigste.

Tekst 6

Couperus laat Xerxes in de naar hem genoemde roman de volgende brief opstellen:

- 1 “Goddelijke Athos! Gij, die uw kruin in de wolken verheft, tart mij niet meer, mij, de Koning der
- 2 Koningen. Stel aan mijn ingenieurs en slaven niet te onwillige rotsblokken in de weg; anders zal ik u
- 3 geheel doen slechten en als gruis in zee doen slingeren!”
- 4 De brief zelve werd naar de berg gebracht door de Koninklijke Post en gegrift in een rotswand des Athos’
- 5 opdat de berg nooit zou kunnen tegenwerpen, dat hij Xerxes’ brief niet ontvangen had.

L. Couperus, Xerxes

Tekst 7

De Perzen zijn tijdens hun militaire expeditie onder leiding van Xerxes doorgedrongen tot Athene. De Atheners zijn inmiddels weggevlucht uit de stad, op een kleine groep na die zich heeft verschanst op de Akropolis.

De onderstaande tekst beschrijft de inname van de Akropolis door de Perzen en de reactie van Xerxes daarop.

- 1 Ὡς δὲ εἶδον αὐτοὺς ἀναβεβηκότας οἱ Ἀθηναῖοι ἐπὶ τὴν ἀκρόπολιν, οἱ μὲν
2 ἐρρίπτεον ἑωυτοὺς κατὰ τοῦ τείχεος κάτω καὶ διεφθείροντο, οἱ δὲ ἐς τὸ μέγαρον
3 κατέφευγον. Τῶν δὲ Περσέων οἱ ἀναβεβηκότες πρῶτον μὲν ἐτράποντο πρὸς τὰς
4 πύλας, ταῦτας δὲ ἀνοίξαντες τοὺς ἰκέτας ἐφόνευσαν· ἐπεὶ δὲ σφι πάντες κατέστρωντο,
5 τὸ ἱρόν συλήσαντες ἐνέπρησαν πᾶσαν τὴν ἀκρόπολιν.
6 Σχῶν δὲ παντελέως τὰς Ἀθήνας Ξέρξης ἀπέπεμψε ἐς Σοῦσα ἄγγελον ἰπέα
7 Ἄρταβάνω ἀγγελέοντα τὴν παρεούσαν εὐπρηξίην. Ἀπὸ δὲ τῆς πέμψιος τοῦ
8 κήρυκος δευτέρῃ ἡμέρῃ συγκαλέσας Ἀθηναίων τοὺς φυγάδας, ἐκέλευε τρῶπῳ τῷ
9 σφετέρῳ θῦσαι τὰ ἱρὰ ἀναβάντας ἐς τὴν ἀκρόπολιν, εἴτε δὴ ὦν ὄψιν τινὰ ἰδῶν
10 ἐνυπνίου ἐνετέλλετο ταῦτα, εἴτε καὶ ἐνθύμιόν οἱ ἐγένετο ἐμπρήσαντι τὸ ἱρόν. Οἱ δὲ
11 φυγάδες τῶν Ἀθηναίων ἐποίησαν τὰ ἐντεταλμένα.

Herodotos, Historiën VIII, 53-54

Aantekeningen

- regel 1 αὐτούς *Bedoeld worden de Perzische soldaten.*
ἀναβαίνω omhoog klimmen
- regel 2 ἑωυτοὺς = ἑαυτοὺς
τὸ μέγαρον de tempel
- regel 3 ἐτράπομην *Aoristus van τρέπομαι.*
- regel 4 σφι door hen
κατέστρωντο *Plusquamperfectum passief van καταστορέννυμι.*
καταστορέννυμι doden
- regel 5 τὸ ἱρόν heiligdom
ἐνέπρησα *Aoristus van ἐμπύμπρημι.*
ἐμπύμπρημι in brand steken
- regel 6 σχῶν *Participium aoristus van ἔχω.*
- regel 7 ἀπό na
- regel 8 οἱ φυγάδες degenen die in ballingschap waren gegaan *Bedoeld worden Atheners die naar de Perzen waren overgelopen en nu met het Perzische leger terugkeerden.*
- regel 9 τὸ ἱρόν offer
- regel 9-10 εἴτε δὴ ὦν .. εἴτε καὶ of het nu zo was dat ... of dat ...
- regel 10 τὸ ἐνθύμιον berouw
ἐνθύμιόν οἱ ἐγένετο: οἱ = αὐτῷ
ἐνέπρησα *Aoristus van ἐμπύμπρημι.*
τὸ ἱρόν heiligdom
- regel 11 τὰ ἐντεταλμένα wat opgedragen was